

Los límites de lo normativo en la revitalización de lenguas en alto riesgo de desaparición

Jhonnatan Rangel


SeDyL
UMR8202

全国語 национален שפה 文化 شرقية
inalco

12/05/2021

Agenda de hoy

- Lenguas en alto riesgo de desaparición
- Revitalización y reclamo del zoque ayapaneco
- Norma y revitalización del zoque ayapaneco

**El 10% de las 6-7 mil lenguas que se hablan en el mundo
podrían desaparecer para el 2030**

Moseley 2010; Rangel 2019

Lenguas en alto riesgo de desaparición

- Transmisión intergeneracional de la lengua interrumpida hace varias décadas
- El grueso de los hablantes pertenecen a la generación de los abuelos o bisabuelos
- Muy baja proporción de hablantes con relación a la población total
- Uso muy esporádico de la lengua
- Uso de la lengua reducido a pocos contextos privados
- Poca o nula alfabetización en la lengua

Fenómeno mundial



Moseley 2010

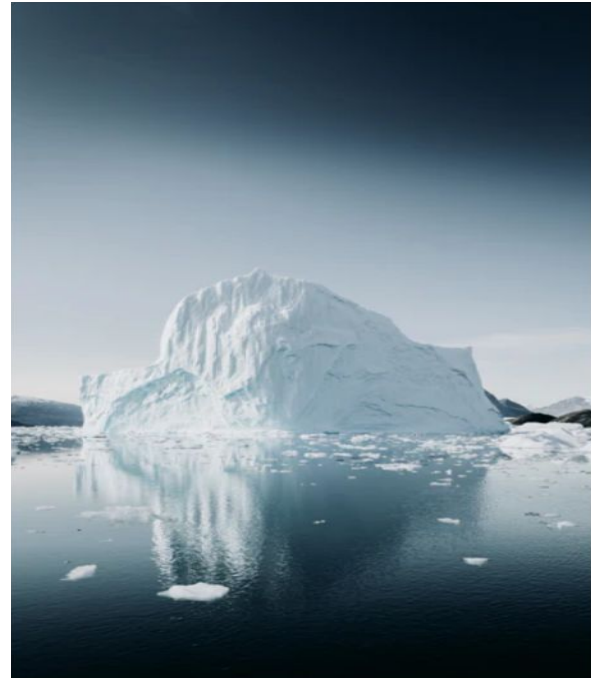
Lo que vemos hoy es el resultado de un largo proceso

Minorización

+ Discriminación

Marginación

Lenguas en alto riesgo de desaparición



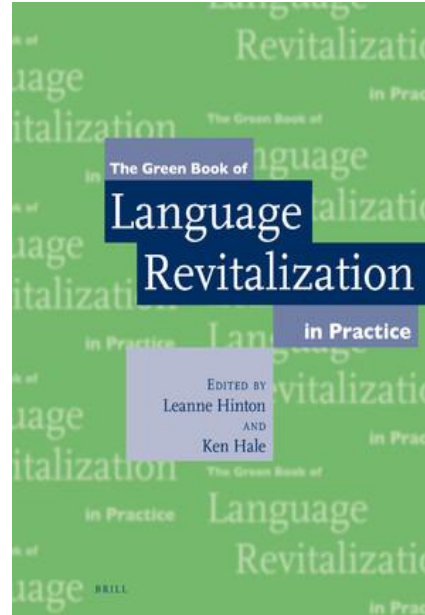
Revitalización y reclamo



Marie Wilcox- Wukchumni



2019 INTERNATIONAL YEAR OF
Indigenous Languages



Revitalización y reclamo del zoque ayapaneco

Diversidad lingüística en México

+300 lenguas

Lenguas de migraciones

Lenguas de señas indígenas

Lenguas silbadas

Múltiples variantes de español

Lenguas indígenas

Aprox. 364 lenguas

11 familias lingüísticas

Disminución histórica de
hablantes



Periodo	Porcentaje
1930	16.0
1940	14.8
1950	11.2
1960	10.4
1970	7.8
1990	7.5
2000	7.1
2010	6.7
2015	6.6
2020	6.2

Zoque ayapaneco: lengua en alto riesgo

- Menos de 10 hablantes (0.2% de la población total)
- Generación de los abuelos
- +60 años sin transmisión de la lengua
- Uso muy esporádico de la lengua
 - contextos privados
- Poco documentada
- Sin sistema de escritura



Proceso de revitalización* y reclamo**

- Inició en 2012 por 4 hablantes y sus familias
- Apoyo irregular de organizaciones oficiales
- Acciones enfocadas en la enseñanza del ayapaneco como L2 y en la difusión
- Enseñanza en un contexto no formal (fuera del sistema de educación pública)
- Acciones de documentación y talleres de capacitación

*Hinton et al. 2018, **Leonard 2017

Objetivos

Corto plazo:

- Generar neo-hablantes
- Producir materiales
- Crear conciencia sobre la lengua y sus hablantes

Largo plazo:

- Revertir el cambio lingüístico
- Recuperar el sentido de pertenencia
- Reconstruir un sentido de comunalidad*

Ayapaneco: norma + revitalización

Desarrollo de la primera ortografía práctica

2019

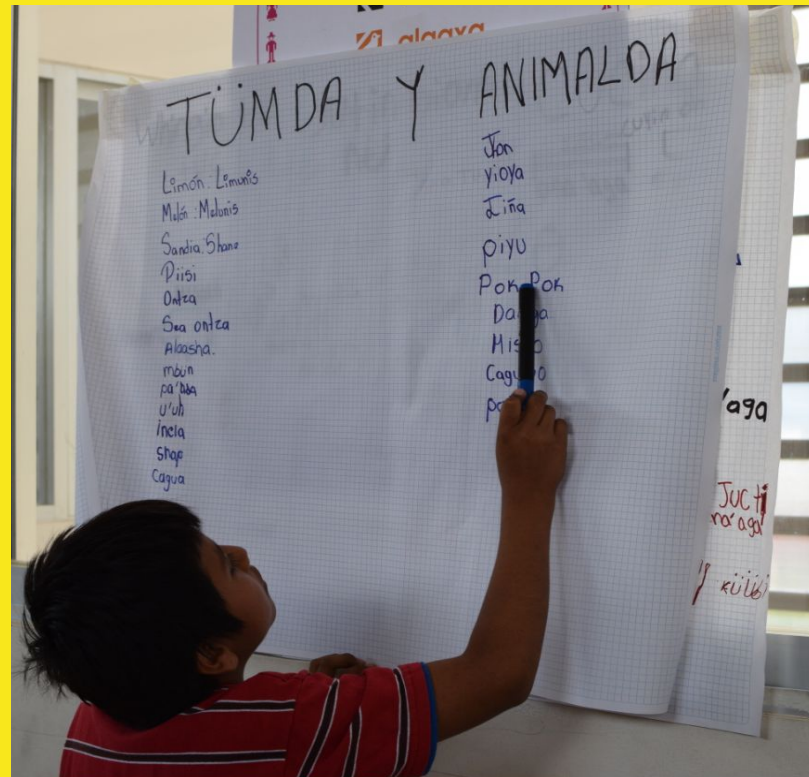
Usuarios: neo-hablantes y/o hablantes de herencia

Etapa 1	Etapa 2	Etapa 3
Usuarios	Grafemas	Pruebas
Dominios de uso	Puntuación	Mejoras

Rangel, en prensa

Actualmente en etapa 3

Mejoras



Aspectos a considerar

- No existe una ideología lingüística normativa o convención social, implícita o explícita, en el uso de la lengua
- No hay un referente literario, religioso o político
- Existe una amplia variación lingüística entre los pocos hablantes que quedan

Cuestionamientos

- ¿Para desarrollar una ortografía necesitamos establecer o reproducir una norma?
- ¿Es necesario normalizar o estandarizar la lengua (abstracción)?
- ¿Qué implicaciones tiene esto?
 - En una comunidad de hablantes tan pequeña
 - En un proceso de revitalización/reclamo?
- ¿Quién decide?

Implicaciones

- Normalizar el ayapaneco implica introducir una convención lingüística artificial
- Decidir entre qué variantes, y por ende, qué prácticas lingüísticas representar (abstracción)
- Decidir entre prácticas lingüísticas implica representar o no a uno o varios hablantes dentro de un grupo muy pequeño
- Se crea conflicto que se amplifica por la situación de lengua en alto riesgo de desaparecer
- El conflicto puede comprometer cualquier acción de revitalización y/o reclamo

Solución posible

En lugar de crear o reproducir una norma lingüística por escrito, se optó por una ortografía práctica no fija que se ajusta a las prácticas lingüísticas en uso (patrones de variación)

Fonema	Ortografía	Variación
/numte ʔote/	<numdi oodi>	[i – i]
	<numde oode>	[e – e]
	<numde oodi>	[e – i]
	<numdi oode>	[i – e]

Compromiso

- Simplicidad *vs* evitar conflictos
- La prioridad de la revitalización y el reclamo, en cualquiera de sus formas, antes que un dogma
- Lo lingüístico como elemento de reconstrucción de la comunalidad*

Elementos que comparten las comunidades indígenas

1. Un espacio territorial, demarcado y definido por la posesión.
2. Una historia común, que circula de boca en boca y de una generación a otra.
3. Una variante de la lengua del pueblo, a partir de la cual identificamos nuestro idioma común.
4. Una organización que define lo político, cultural, social, civil, económico y religioso y
5. Un sistema comunitario de procuración y administración de justicia”

- [Floriberto Díaz y Jaime Martínez Luna](#)

La comunalidad

El tejido de relaciones de las personas entre sí y de la gente con el espacio/naturaleza:

- Lo colectivo
- La complementariedad
- La integralidad

- [Floriberto Díaz y Jaime Martínez Luna](#)

Conclusión

- 10% de las lenguas del mundo puede desaparecer en 2030
- Detrás de esta estadística se esconde un largo proceso de discriminación, minorización y marginación
- Revitalización y reclamo en reacción a este fenómeno (decolonialidad)
- Cualquier acción de revitalización y/o reclamo nos invita a replantearnos nuestra relación con lo normativo (ausencia o existencia)
- Replantearse la norma lingüística con relación a la comunalidad

Gracias

www.jhonnatanrangel.com/

[@Jo_ran_](https://www.instagram.com/Jo_ran_)

